

2008年度 東北大学前期試験 英語解答 解説および配点予想

ここでは英語の満点を200点満点で考えています。学部学科によっては満点が異なる場合がありますが、採点基準は共通であると考えられます。

【分析】

問題	問題形式	難易度	コメント
	長文	標準	家電製品や情報通信機器が生活様式に及ぼした影響を述べた文章。
	長文	標準	日本ザルの生息環境の保護や移動をめぐるエピソード。
	対話	やや易	会話の決まり文句の知識で解けるやや易しめの問題。前半と後半で話の内容が切り換わるところに注意を向けつつ解き進めればよかった。余分な選択肢が無いぶん、選びやすかったはずである。
	和文英訳	やや難	訳出しづらい日本語的表現が多数あった。下線部分のみを見るのではなく文章全体をよく読み、書き手のニュアンスを正確にとらえたうえでの英訳の工夫が必要だった。

【解答】

問1

- (A) もしあなたが、友人と連絡をとるのに、電話を使ったり、娯楽番組やニュース速報を見るためにテレビに頼るのはなぜかと友達に聞けば、彼らは戸惑ってあなたを見るだろう。
- (B) 勘定を払ったり、金銭管理をしたり、医者とやりとりをしたり、どんな仕事を行うのにもウェブが用いられることになるであろう。また同じくらい自然に、あなたはどこにいても絶えず連絡を取り合い、電子上の仕事を行うために、無線通信機能を持ったちょっとした機器を1つか2つ以上は持ち歩くことになるであろう。

問2 前者の普及は生活様式の限られた領域に影響を及ぼしただけなのに対し、後者の普及は、ウェブや新たなコンピュータプログラムにより、様々な異なる領域に影響を及ぼしている。

問3

(e)	(c)	(f)	(a)	(g)

問 1

- (A) 日本では、サルたちは暖をとるため温泉の中につかたりしたが、テキサスでは(サルたちは)自分たちの熱い体温を下げるため、冷たい水に入ることをすぐに学んだのである。
- (C) サルたちは、自然の植物を主食とし、一日一度追加のエサが補足として与えられながら、人間による干渉が最小限度に抑えられた状態で生息しているのである。

問 2 1つ目は、保護区の運営のための中心的な資金提供者が亡くなったということ。2つ目はある映画の公開が原因で、マスメディアによる誤った情報が報道され、その結果、密猟者たちが侵入し、サルたちの命が奪われたということ。

問 3

(e)	(b)	(f)	(a)

(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
(9)	(2)	(3)	(5)	(6)
(f)	(g)	(h)	(i)	(j)
(7)	(1)	(10)	(4)	(8)

(A) However, come to think of it, I am not often bothered by cultural differences. I feel that differences are natural, and if there aren't any differences, I would be disappointed.

(A) の別解

However, on reflection, as for myself, I am rarely bothered by cultural differences. I rather feel that differences are natural, and an absence of differences would be odd.

(B) Traveling alone in a foreign culture, some stubbornly stick to their own standards, while others somehow try to adopt those of the new culture. I belong to the latter.

(B) の別解

Facing an unfamiliar culture alone, some people firmly observe their own standards, while others somehow try to follow those of their new environment. I belong to the latter group.

【解説】

問 1 (A) turn to A for B : B を求めて A に頼る、の意なので注意。

(B) conduct business : 仕事を行う、用事を済ます、の意。

wireless connection : 無線通信。

electronic business : 電子上の様々な用事をさす。

問 2 本文中には対比をはっきりと表わすような記述はないので、数箇所からまとめる必要があった。ただし、以前の家電製品が他の目的には使われなかったのに対して、コンピューター、とりわけウェブは、それ自体にとどまらず、様々なプログラミングを通じ、幅広く適用されつつある、といった点を押さえること。

問 3 品詞に着目すれば素早く処理できた。

問 1 (A) swim の訳出にちょっと気を配りたい。swam in the hot spring は「泳ぐ」よりは「つかる」ぐらいが適切か。

relieve A of B : A から B を取り除く。そこから意識として、「熱い体温を下げるため」といった訳出が可能であろう。

(C) living on ~ の分詞構文、which are ~ の関係節は基本文法に忠実に訳出したい。

問 2 解答欄は全部で 5 行あるので、ここは相当箇所 (P 7、2 段落目) をほぼ忠実に訳出し、まとめればよい。

問 3 (c) は、Two wealthy Texans が文章内容と不一致。

(d) は、much more smoothly が文章内容と不一致。

(e) ここでは水道管の破裂の話聞いた妻が軽く冗談を言っている。

(g) close game は接戦。

(j) Manager of the Year は、「その年の最優秀マネージャー」といった意。

(A) 文章前半の例を読めば、「常識」をうかつに common sense とは訳さぬ方がよい。英語の common sense とは、大人として誰もが備えているべき知識のことで、ここでは、習慣の違いに焦点が当てられている。

「違っていなくちゃあ困る」は直訳しづらい。意味をくみとり、「違いがなければむしろおかしい」といった気持ちとして解釈してはどうか。

(B) 「かたくなに」は、stubbornly。

「郷に従う」は、adopt (follow) the standards of the new culture (surroundings)。

【配点予想】

大問計 65 点

問1 A 10 点

B 20 点

問2 15 点

問3 各 4 点 (計 20 点)

問1および問2に関しては、下記「和訳および記述型答案内容の判断基準表」を参考に適宜配点すること。

大問計 55 点

問1 A 10 点

C 10 点

問2 15 点

問3 各 5 点 (計 20 点)

問1および問2に関しては、下記「和訳および記述型答案内容の判断基準表」を参考に適宜配点すること。

和訳および記述型答案内容の判断基準表

レベル	判断基準	得点率
A	模範解答と同一、もしくはほぼ同一の答案内容。	100%
B	模範解答に比べ若干異なる点はあるものの主旨が明確に把握できており、なおかつ単語、熟語、その他の細かな訳出に関してもほとんどミスが見られない。	75%
C	主旨はかろうじて把握はしているが、単語、熟語、その他細かな訳出に関して、欠落、誤訳が目立つ。	50%
D	主旨も把握しておらず、単語、熟語、その他細かな訳出に関しても欠落、誤訳が見られる。	25%
E	無解答、もしくはそれに近いもの。	0%

大問計 30 点
各 3 点 (計 30 点)

大問計 50 点

A 25 点

B 25 点

下記「和文英訳判断基準表」を参考に適宜配点すること。

和文英訳判断基準表

レベル	判断基準	得点率
A	模範解答とほぼ変わらぬ英文。	100%
B	模範解答に見られる表現力とはやや隔たりがあるものの、原文の意味はかなり伝わる英訳になっており、英文構造も全体として成立している。単語・表現の適切さや細かな文法性に関してもそれほどのミスが見られない。	75%
C	模範解答に見られる表現力とはやや隔たりがあるものの、英文構造は全体として成立している。ただし、単語・表現の適切さや細かな文法性に関してかなりミスが目立つ。	50%
D	模範解答に比べ隔たりがあるだけでなく、英文構造が全体として成立していない。また、単語、その他の表現が原文の意味になっておらず、文法上の運用ミスもかなり目立つ。	25%
E	無解答、もしくはそれに近いもの。	0%